



# CLARISA PEREIRA G. A.

Traductora pública, docente universitaria y autora bilingüe

## RESUMEN

Profesora en el ISFD "Mercedes" y en la Universidad de la Cuenca del Plata. Autora del libro bilingüe 40 Bilingual Songs and Quotes y del libro trilingüe Leyendas guaraníicas-Mombe'upy guaraní-Guarani Legends con sello Hecho en Corrientes. Cofundadora de la Agencia de traducción y servicios editoriales Between the Lines. Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y Superior Tribunal de Justicia de la Provincia de Corrientes. Miembro de la Comisión de Español del CTPCBA. Disertante del II Encuentro Internacional: derechos lingüísticos como derechos humanos en Latinoamérica, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades junto al Museo del Libro y de la Lengua de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (2021); y en la X Jornada de Educación y Traducción, "Género e inclusión en lenguas y lenguajes", ENSLV Sofía E. Broquen de Spangenberg (2021).

- ☎ 3794 212556
- ✉ hola@clarisapereira.com.ar
- 🌐 www.clarisapereira.com.ar
- 📍 Batalla de Salta 290, Mercedes, Corrientes
- 🌐 Clarisa Pereira G.A.

## OTROS IDIOMAS

Portugués (UAP, UNC)  
Italiano (Dante Alighieri)  
Guaraní

## HERRAMIENTAS DE TRABAJO

SDL Trados  
Microsoft Office  
Adobe Acrobat Pro  
Aplicaciones de diseño  
Aplicaciones educativas  
Firma digital

## EXPERIENCIA EN DOCENCIA

### Universidad de la Cuenca del Plata (2022 - hoy)

Profesora de Inglés Técnico en las carreras de Ingeniería en Sistemas de la Información y en Licenciatura en Nutrición.

### Instituto Superior de Formación Docente "Mercedes" (2017 - hoy)

Profesora de Inglés Técnico en las carreras de Software, Producción Agropecuaria y Turismo.

### Colegio San Carlos (2020 - 2021)

Profesora de English Through Drama en 5° y 6° del secundario.

## EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

### Agencia Between the Lines (2022 - hoy)

Cofundadora de la agencia de traducción y servicios editoriales.

### Traductora independiente (2010 - hoy)

Traducir documentos públicos, técnicos, científicos y literarios. Lista de clientes y testimonios disponible en mi página web.

### E-cuestre.com (2013 - 2017)

Traductora y asistente bilingüe  
Traducir contenido para comercio electrónico internacional, atender a clientes extranjeros y realizar tareas administrativas.

### Nuevo Agro Servicios S.A. (2012)

Traductora y recepcionista  
Traducir informes ganaderos y arroceros, atender al público y realizar tareas administrativas.

## EDUCACIÓN

**Especialista en docencia universitaria (2017 - 2019)** Promedio: 8,85 - Universidad Nacional del Nordeste

**Especialista en traducción técnica y científica (2014 - 2021)** TIF siendo corregido Universidad Nacional de Córdoba

**Traductora pública de inglés (2006 - 2011)** Promedio: 9.09, Diploma de Honor CUM LAUDE - Universidad Adventista del Plata

**Bachiller bilingüe (1992 - 2004)** Saint Patrick's College

## MATRÍCULAS PROFESIONALES

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires:** Mat. T° XX F° 116

**Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes:** Socia 1262

**Superior Tribunal de Justicia de Corrientes:** Mat. N° 67 F° 68 L° II

## LIBROS PUBLICADOS

**Libro trilingüe:** Leyendas Guaraníticas / Mombe'upy Guarani / Guarani Legends  
ISBN: 9786310027715 (segunda edición)  
ISBN: 9789878656441 (primera edición)

**Libro bilingüe:** 40 Bilingual Songs and Quotes / 40 Canciones y citas bilingües  
ISBN: 9789877837667

## LIBROS TRADUCIDOS

▪ **Only a Faggot Jesus Can Save Us: Christian reflections in gay code**  
de Carlos Osma, ISBN: 9798662841086

▪ **Sofie of Sagendrup and the Castle of Shadows**  
de Graciela Otranto, ISBN: 9789873364655

▪ **Ibera Park: Investor's Guide**  
Gobierno de la Provincia de Corrientes junto al Consejo Federal de Inversiones

▪ **Paris is Very Far**  
de Ninayette Galleguillos Triviño, ISBN: 9781722744618

▪ **Chocolate Ice Cream**  
de Miguel Ángel Nuñez, ASIN: B07TVFRDF6

▪ **Great Iberá Park**  
Gobierno de la Provincia de Corrientes junto al Consejo Federal de Inversiones

## LIBROS EDITADOS

**Cuentos de niñas y niños del Litoral**  
de Carla Pertile, ISBN: 9789874857965

## DISERTACIONES

**Instituto de Formación Docente y Corrientes Educa Virtual**  
2022 ▪ Jornada: "La importancia del paratexto para enseñar y aprender a interpretar textos técnicos en LE en el Nivel Superior".

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**  
2022 ▪ "Una región, dos traductoras, tres lenguas", en el marco del Ciclo de charlas: Más allá de la obra.

**Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades junto al Museo del Libro y de la Lengua de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno**  
2021 ▪ II Encuentro Internacional: derechos lingüísticos como derechos humanos en Latinoamérica.

**ENSLV Sofía E. Broquen de Spangenberg**  
2021 ▪ X Jornada de Educación y Traducción, "Género e inclusión en lenguas y lenguajes".

## RECONOCIMIENTOS

**Vicegobernación de la Provincia de Corrientes**  
2024 ▪ Declaración de interés legislativo por la presentación del libro "Leyendas guaraníicas - Mombe'upy guarani - Guarani Legends"

**Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes**  
2024 ▪ Resolución N° 1629/24, Declaración de interés del libro "Leyendas guaraníicas - Mombe'upy guarani - Guarani Legends"

**Honorable Cámara de Diputados de la Provincia de Corrientes**  
2024 ▪ Declaración de interés legislativo por la segunda edición del libro "Leyendas guaraníicas - Mombe'upy guarani - Guarani Legends"

**Honorable Concejo Deliberante de la Ciudad de Corrientes**  
2024 ▪ Declaración de interés legislativo por la segunda edición del libro "Leyendas guaraníicas - Mombe'upy guarani - Guarani Legends"

**Concejo Deliberante de Mercedes**  
2021 ▪ Por la presentación de "Leyendas Guaraníticas"

**Instituto de Formación Docente "Mburucuyá"**  
2019 ▪ Por el aporte en las I Jornadas de Experiencias Literarias

**Escuela Normal "Manuel F. Mantilla", Mercedes**  
2019 ▪ Por la participación en la XVII Feria del Libro con la presentación de "40 Bilingual Songs and Quotes"

**Escuela Normal "Manuel F. Mantilla", Mercedes**  
2019 ▪ Por la participación en la XVII Feria del Libro junto a la carrera de Software del ISFD "Mercedes"

## TRABAJO VOLUNTARIO

**Asociación Bradford Argentina**

2023 - hoy ▪ Miembra de la Comisión de Prensa y Difusión

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2017 - hoy ▪ Miembra de la Comisión de Español

**Asociación Civil Colectiva Mercedes**

2020 - 2022 ▪ Secretaria de la Comisión Directiva

## CURSOS, SEMINARIOS Y TALLERES

**Universidad Autónoma de Barcelona**

2023 "English for Teaching Purposes"

**Sociedad Rural de Mercedes junto al Instituto de Formación Docente**

2023 Charla: "Ganadería sostenible y cambio climático"

**Sociedad Rural de Mercedes junto al Instituto de Formación Docente**

2023 Charla: "Selección fenotípica en ovinos, bovinos y equinos"

**Instituto de Formación Docente "Mercedes"**

2023 Charla Panel: "La sostenibilidad en la producción agrícola ganadera en la región"

**University of Houston**

2023 "The Bilingual Brain"

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2022 Blockchain y criptomonedas para no entendidos. Videoconferencia.

**Universidad Pedagógica Nacional**

2022 Taller de Formación docente: un espacio para la reflexión sobre la intervención docente en el abordaje de textos en lengua extranjera Inglés

**Cálamo y Cran, España**

2021 Curso de Ortografía y Gramática

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2021 Estrategias para componer un texto y técnicas de la redacción. Videoconferencia.

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2020 Lenguaje Claro y acceso a la Justicia.

**Instituto Superior de Formación Docente, Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes**

2020 Modos de Enseñar y Aprender en Entornos Virtuales

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes**

2020 How to Teach Through Storytelling

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes**

2020 Tic y Lenguas: Perspectivas y Desafíos en el Diseño de Recursos Pedagógicos

**Embajada de Suecia, Reino de los países bajos, Mocha Celis, ONU SIDA, UNFPA, PNUD**

2020 Diversidad e inclusión en el mundo del trabajo

**On the Road Theatre Company**

2020 Making the Most of Monologues

**Asociación Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan R. Fernandez"**

2020 The ABC's of ELT Methodology: Organizing your Lessons Based on Textbooks

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2020 Ortografía: últimos cambios

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2020 Idioma y derecho: hacia un español jurídico claro. Segunda Edición. Videoconferencia.

**ISFD Mercedes**

2019 Enseñanza para la comprensión

**IdiomArte – Academia de Idiomas y Artes**

2019 Projects based on Storytelling

**IdiomArte – Academia de Idiomas y Artes**

2019 Spice up your classes using series

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

2014 ¿Cómo enseñar un idioma? Parte I

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2012 Accounting Step by Step**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2011 Trados Nivel Inicial**

**Universidad Adventista del Plata**

**2008 Cómo aprovechar al máximo la competencia traductora**

**Universidad Adventista del Plata**

**2008 El lenguaje informático: traducción y terminología**

## **JORNADAS, CONFERENCIAS Y CONGRESOS**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2023 VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**Universidad del Salvador, Facultad de Letras, Historia, Filosofía y Estudios Orientales**

**2023 I Jornada de Lenguaje Claro en Español**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2022 Jornada por el Día de la Corrección**

**Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

**2021 Encuentro de Graduados y Maestrandos, Maestría en Lingüística**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2022 Jornada por el Día de la Corrección**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2021 III Encuentro Nacional de Traductores Correctores. Videoconferencia.**

**ENSLV Sofía E. Broquen de Spangenberg**

**2020 IX Jornada de Educación y Traducción, "Comunicar para la inclusión: Género y diversidad en el campo del lenguaje"**

**Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades**

**2019 I Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2018 I Encuentro Nacional de Traductores Correctores**

**ISFD Mercedes**

**2018 Segunda Jornada Institucional de Formador de Formadores – Nivel Superior**

**Florida International University, ATIF**

**2018 Spring into Action 2018**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2016 VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2010 V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**Universidad de Buenos Aires y Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

**2009 Jornada de capacitación para futuros profesionales**